

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

1. Цель освоения дисциплины

Формирование устойчивых навыков владения всеми профессиональными видами письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный текстов различного содержания, реферирования и письменного оформления материалов перевода в соответствии с нормами русского языка, а также навыков поведения в различных ситуациях переводческой деятельности; расширение знаний об изучаемом иностранном языке, о практических аспектах переводческой деятельности, о лингвострановедческих реалиях и о различных аспектах политической обстановки в стране изучаемого языка.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору.

Для освоения дисциплины «Теория и практика перевода» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Информационные технологии в образовании», «Методика обучения второму иностранному языку», «Методика обучения иностранному языку», «Основы математической обработки информации», «Педагогика», «Введение в языкознание», «Взаимодействие школы и современной семьи», «Второй иностранный язык в коммуникации», «Грамматика в ситуациях», «Грамматика в ситуациях (второй иностранный язык)», «Деловой второй иностранный язык», «Деловой первый иностранный язык», «Дистанционные технологии в обучении иностранным языкам», «Древние языки», «Зарубежная литература (второй иностранный язык)», «Зарубежная литература (первый иностранный язык)», «История и культура страны изучаемого 1 языка», «История и культура страны изучаемого 2 языка», «Классические языки», «Лексикология второго иностранного языка», «Лексикология первого иностранного языка», «Лингвокультурология эмоций», «Нормы письменной речи», «Основы науки о языке», «Первый иностранный язык в коммуникации», «Практикум по русскому языку», «Практическая грамматика второго иностранного языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Практическая фонетика», «Практический курс второго иностранного языка 1», «Практический курс первого иностранного языка», «Русский язык», «Ситуативная грамматика второго иностранного языка», «Ситуативная грамматика первого иностранного языка», «Современные технологии оценки учебных достижений учащихся», «Современный русский язык», «Стилистика второго иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка», «Страноведение и лингвострановедение (первый иностранный язык)», «Страноведение и лингвострановедение второго иностранного языка», «Теоретическая грамматика второго иностранного языка», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», «Языкознание», прохождения практик «Педагогическая практика (воспитательная)», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Анализ текста второго иностранного языка», «Анализ текста первого иностранного языка», «Второй иностранный язык: ретроспективный аспект», «История второго иностранного языка», «История первого иностранного языка», «Первый иностранный язык: ретроспективный аспект», «Практический курс второго иностранного языка 2», «Современные теории и методы обучения второму иностранному языку», «Современные теории и методы обучения первому иностранному языку», «Современные технологии обучения второму иностранному языку», «Современные технологии обучения первому иностранному языку», «Социолингвистический анализ художественного текста (второй иностранный язык)», «Социолингвистический анализ художественного текста (первый иностранный язык)», прохождения практики «Преддипломная практика».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-6);
- способностью использовать современные методы и технологии обучения и диагностики (ПК-2);
- способностью применять теоретические знания и практические умения и навыки в области иностранного языка и методики его преподавания для постановки и решения профессиональных задач (СК-1).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- основы общей и частной теории перевода;
- сферы деятельности переводчика и этику переводчика, основные проблемы международной обстановки, а также внутривосточное положение и главные направления внешней политики страны (стран) изучаемого языка;
- основные коммуникативные приемы для решения простейших задач переводчика;
- методику самостоятельной работы по совершенствованию переводческих навыков;
- функционально-стилистические особенности общеполитических и публицистических текстов различных жанров и уровней сложности как на русском, так и на иностранном языке;
- необходимый объем лексико-фразеологических единиц, политических терминов и лингвострановедческих реалий в соответствии с предметно-лексической тематикой изучаемых разделов;
- основные грамматические конструкции и клише, используемые в газетных текстах;

уметь

- иметь представление о виде перевода;
- принять комплексный подход к решению переводческой задачи;
- предпереводческий анализ текста, определения цели перевода, типа переводимого текста и общей стратегии перевода;
- применять основные методики перевода при его выполнении;
- определять устойчивые выражения, определять стилистическую окраску текста;
- определять характер текста, выделять основную смысловую часть;

владеть

- основными фундаментальными знаниями о переводе;
- знаниями о требованиях предъявляемых переводчикам;
- основными стратегиями перевода;
- поведенческими стратегиями в различных ситуациях переводческой деятельности;
- приемами сохранения цельности текста;
- методикой самостоятельной работы по совершенствованию переводческих навыков;
- зрительно-письменного перевода, в том числе навыки профессионального пользования словарями, справочниками, информационными базами данных и другими дополнительными источниками, а также навыки редактирования.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 4,

общая трудоёмкость дисциплины в часах – 144 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 70 ч., СРС – 74 ч.),

распределение по семестрам – 9,
форма и место отчётности – аттестация с оценкой (9 семестр).

5. Краткое содержание дисциплины

Введение в переводоведение..

Краткие сведения из истории перевода. Роль перевода в современном мире. Объект и предмет науки о переводе. Структура науки о переводе. Связь теории перевода со смежными науками.

Перевод как вид профессиональной деятельности..

Общественное предназначение перевода. Сферы деятельности переводчиков. Классификация видов перевода. Краткая характеристика профессиональных видов перевода. Требования, предъявляемые к переводчикам.

Характеристика процесса перевода..

Коммуникативная схема перевода и ее составляющие : ситуация перевода, адресант, исходный язык, сообщение на исходном языке, переводчик, сообщение на языке перевода, адресат. Структура переводческой деятельности : цели, предмет, средства, способы, действия и операции, продукт, функциональная система. Внутренние содержательные переходы в процессе перевода.

Современные подходы к проблеме адекватности перевода..

Современные подходы к проблеме адекватности перевода. Выработка обобщенного понятия адекватности перевода. Учет социального заказа на перевод. Сохранение доминирующих функций исходных речевых сообщений. Передача содержательной информации. Соблюдение норм языка перевода.

Общее понятие о способах и приемах перевода..

Классификация переводческих приемов. Приемы перевода на звуко-буквенном уровне. Приемы перевода на лексическом и лексико-фразеологическом уровне. Синтаксические трансформации. Сохранение цельности текста. Стилистические и жанровые проблемы перевода, способы их решения. Перевод грамматических конструкций: 不仅。。。而且。。。就为(被)。。。所只有。。。才既。。。也无论。。。还是不仅。。。也 Рамочные конструкции 从。。。看(来)拿。。。来说在。。。时间内在。。。基础上在。。。形势下除。。。之外以。。。身份

Зрительно-устный перевод и зрительно-письменный перевод несложных текстов газетно-информационного характера (заголовков, экспозиций, кратких сообщений).

Навык опережающего чтения текста. Навык синхронизации зрительного восприятия текста и речи. Навык быстрого использования постоянных эквивалентов и поиска контекстуальных эквивалентов. Приемы и методы зрительно-устного перевода. Описательный перевод. Необходимый запас устойчивых иноязычных лексико-грамматических соответствий. Перевод грамматических конструкций: 所谓。。。就是要。。。就和。。。同样无论。。。都越。。。越虽然。。。但是无论。。。还是哪有。。。哪有不管。。。就是不仅。。。还不但。。。还不是。。。而是尽管。。。但是不管。。。也罢要。。。要凡是。。。也非。。。不可

Письменный перевод текстов газетно-информационного характера.

Навык смыслового анализа и сегментации текста. Навык работы со словарями и справочной литературой. Навык адекватного оформления текста на языке перевода. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. Прием генерализации и конкретизации понятий, антонимический перевод, прием компенсации. Рамочные конструкции 在。。。中在。。。上在。。。里在。。。下在。。。问题上在。。。条件下在。。。制度下在。。。历史上以。。。为要。。。的话在。。。过程中在。。。方面在。。。时

6. Разработчик

Котова Жанна Сергеевна, ассистент кафедры межкультурной коммуникации и перевода
ФГБОУ ВО "ВГСПУ",

Ярмахова Елена Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры
межкультурной коммуникации и перевода ФГБОУ ВО "ВГСПУ".